



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA FRANCESE II

FRANCESCO ATTRUIA

| | |
|---------------|--------------------------------|
| Academic year | 2017/18 |
| Course | LINGUE E LETTERATURE STRANIERE |
| Code | 070LL |
| Credits | 9 |

| Modules | Area | Type | Hours | Teacher(s) |
|--|----------|---------|-------|---------------------------------|
| LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA FRANCESE II | L-LIN/04 | LEZIONI | 54 | FRANCESCO ATTRUIA ROSA CETRO |

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Il corso ha come obiettivo il raggiungimento dei livelli B1 (2 anno) e B2 (3 anno) di conoscenza della lingua francese, stabiliti dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER). Le lezioni frontali con i docenti, unitamente alle esercitazioni scritte e orali svolte dai collaboratori ed esperti linguistici (CEL), mirano a offrire agli studenti gli strumenti per acquisire, perfezionare e potenziare le competenze linguistiche e comunicative previste per il livello indicato.

Modalità di verifica delle conoscenze

Esame scritto alla fine del corso e colloquio finale con il docente

Modalità di verifica delle capacità

Esame scritto alla fine del corso e colloquio finale con il docente

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Per gli studenti del secondo anno, il corso presuppone un livello di competenza linguistica A2 del QCER, mentre per gli studenti del terzo anno è richiesto il livello B1.

Indicazioni metodologiche

- lezioni frontali
- esercitazioni in aula
- partecipazione a seminari
- studio individuale

La frequenza del corso non è obbligatoria ma fortemente consigliata

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Il corso intende fornire le nozioni teoriche di base riguardo alla teoria e alla prassi della traduzione, nonché ai problemi e alle difficoltà traduttive delle lingue di specialità. Sono previsti due moduli di insegnamento. Nel primo modulo, le problematiche affrontate sono principalmente rivolte alla definizione del concetto di traduzione, alle fasi di evoluzione della traduttologia, classificazione dei processi traduttivi, intraducibilità e aspetti culturali della traduzione. Il secondo modulo prenderà spunto dalle principali teorie della linguistica testuale, dell'analisi del discorso e dell'argomentazione al fine di fornire nozioni e strumenti adeguati alla pratica della traduzione specializzata. Le questioni affrontate sono: la differenza tra tipologie testuali e generi del discorso, l'alternanza dei registri "communicationnels" (discorso didattico, divulgativo, procedurale ecc.), le tecniche di traduzione dei discorsi istituzionali, scientifici e di divulgazione scientifica.

Bibliografia e materiale didattico

Per il modulo 1 – Teoria e prassi della traduzione (Rosa Cetra)

Y. GAMBIER, « Traduire l'autre. Une sub-version », *Ela. Études de linguistique appliquée*, 2008/2, n°150, pp. 177-194.
J. PODEUR, *Jeux de traduction / Giochi di traduzione*, Napoli, Liguori, 2008, capitoli 1, 2, 3 e 4.

Per il modulo 2 – Traduzione specializzata (Francesco Attrua)

F. SCARPA, *La traduzione specializzata. Un approccio didattico e professionale*, 2 edizione, Milano, Hoepli, 2008, capitoli 1 e 2 (in sostituzione



UNIVERSITÀ DI PISA

degli appunti per i non frequentanti)

E. Lavault-Olléon, « Traduction spécialisée : des pratiques qui se passent de la théorie ? », in E. Lavault-Olléon (éd.), *Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations*, Bern, Peter Lang, 2007, pp. 45-71.

F. Attruia, « Traduire les discours de la Commission européenne sur l'emploi et la formation professionnelle. Tendances normalisatrices et marges de variation », *Testi e Linguaggi*, n. 8, Roma, Carocci, 2014, pp. 109-120.

F. Rinck, « L'analyse linguistique des enjeux de connaissance dans le discours scientifique. Un état des lieux », *Revue d'anthropologie des connaissances*, Vol. 4, n. 3, 2010, pp. 427-450.

Indicazioni per non frequentanti

Il programma di esame è identico per gli studenti frequentanti e non frequentanti

Modalità d'esame

L'esame è strutturato in due parti: una prova scritta e orale con i collaboratori ed esperti linguistici, volta ad accettare i contenuti appresi durante il corso di lettorato, e una prova di linguistica suddivisa, a sua volta, in due moduli (vedi contenuti del programma). Il completamento dell'esame di lettorato è necessario per l'accesso all'esame orale di lingua e linguistica.

Altri riferimenti web

Per i moduli di linguistica francese e le esercitazioni con i CEL, consultare rispettivamente le piattaforme dedicate: [moodle area umanistica](#) e [moodle CLI](#).

Note

Per quanto non espressamente indicato nel programma, si invitano gli studenti a contattare i docenti via mail

Ultimo aggiornamento 15/06/2018 16:11